

二十五史精选精译

第一册



ERSHIWUSHI JINGXUANJINGYI

本书编委会编

二十五史精选精译

吴树平主编

—

中 华 书 局

一九九五·北京

图书在版编目(CIP)数据

二十五史精选精译/吴树平主编. —北京:中华书局,
1995

ISBN 7—101—01170—5/K·486

I. 二…

II. 吴…

III. 中国—古代史—选集

IV. K204.1

二十五史精选精译

(全六册)

中 华 书 局 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京通县电子外文印刷厂印刷

*

850×1168毫米 1/32·143³/₄印张·6插页3325千字

1995年5月第一版 1995年5月北京第1次印刷

印数:1—4000册 定价:196元

主编:吴树平

编辑委员会成员(按姓氏笔画排列):

丁 遥 石继昌 卢燕丽 刘彦成 齐鲁仁
孙绿怡 李解民 李 零 严文儒 吴树平
何德章 邱居里 沈玉成 陈铁民 陈高华
陈 抗 张 帆 周天游 赵 超 郭咏志
姚念慈 骈宇騫 盛冬铃 梁运华 彭 卫
曾贻芬 裴 成 廖文远 熊存瑞 魏连科

执行编委(按姓氏笔画排列):

丁 遥 吴树平 骈宇騫

审订:沈玉成 陈铁民 吴树平

前 言

当前,社会经济生活进入了前所未有的活跃时期,人们的文化需求方向和目标发生了深刻的变化。开创未来的强烈愿望,促使人们想要了解过去;为了事业的成功,人们需要借鉴历史的成败;增长知识,拓宽视野,提高自身文化素质的内在要求,激发人们学习民族文化遗产。正是这些现实情况,引起了为数众多的读者对“二十五史”发生了浓厚的兴趣。

明朝时,把《史记》、《汉书》、《后汉书》、《三国志》、《晋书》、《宋书》、《南齐书》、《梁书》、《陈书》、《魏书》、《北齐书》、《周书》、《隋书》、《南史》、《北史》、《新唐书》、《新五代史》、《宋史》、《辽史》、《金史》、《元史》合称“二十一史”。清朝乾隆年间,《明史》行世,与“二十一史”合称“二十二史”。此后把《旧唐书》并入其中,合称“二十三史”。又把已经散佚的《旧五代史》主要依据《永乐大典》辑录整理成书,经乾隆皇帝钦定,与“二十三史”合称“二十四史”,成为过去传统史学领域中的“正史”。清朝末年,民国初年,柯劭忞撰修了《新元史》。1921年,当时的大总统徐世昌下令把它纳入“正史”,这就形成了人们通常所说的“二十五史”。本书所说的“二十五史”有别于此,它不包括《新元史》,而把《清史稿》容纳其中。人所共知,旧时说的“二十五史”中最后一史《明史》记事下限为明朝灭亡,中国封建社会的最后一个王朝——清的历史被排除在外。我们剔除《新元史》,加入《清史稿》,这就把“二十五史”的记事下限延伸到清朝灭

亡,使读者能够通过本书收录的人物传记了解中国封建社会的全过程。

古人编写史书有多种体裁,“二十五史”是采用纪传体。这种史学体裁创始于司马迁的《史记》。司马迁所处的汉武帝时期,出现了中国历史上前所未有的繁荣和兴盛,雄才大略的汉武帝,立足先帝开创的基业,把农业、手工业、商业推向新的发展阶段,困扰中央政权的封建割据和匈奴侵扰问题基本得到解决,强化了封建君主集权制。与之相适应,文化事业也繁荣起来,人才荟萃。通过罢黜百家,独尊儒术,整顿了思想领域。时代呼唤着史学的创新和变革。司马迁正是在这种历史背景下,总结和汲取前代史学成果,撰写了《史记》,创立了纪传体这一全新的史学体裁。

纪传体以“本纪”和“列传”为主体。“本纪”的内容是围绕帝王,按时间顺序记载重大事件,排列在全书最前面。《史记》“本纪”有项羽、吕后两篇,虽然项羽号令天下,吕后更是主政多年,但都未曾为帝。然而司马迁却为他们撰写了本纪,这与尔后的纪传体诸史有所不同。

“列传”主要是人物传记。不论是《史记》,还是其他纪传体史书,“列传”在全书中的篇幅最多。按照传统分类方法,“列传”有专传、合传、附传、类传之别。专传即传中仅记一人的事迹,或专叙一地的历史。如《史记》中的《苏秦列传》《朝鲜列传》即是其例。合传即一篇传记中并列记载多人事迹,如《张耳陈余列传》便是合传。附传即在某人传记之后附载同一家族或事迹相近的其他人物传记,如《孟子荀卿列传》附载的邹衍等人传记即属附传。类传则是把同类人物合载于一篇传中,如《刺客列传》《儒林列传》。在“二十五史”中,一般把列传放在最后面。

在“本纪”、“列传”之外,《史记》还有“表”、“书”、“世家”。“表”

采用表格的形式,按一定的顺序,谱列人物和事件。如《高祖功臣侯者年表》是记人记世系。《六国年表》是按国家地域,根据年代先后记载重大事件。“表”经纬分明,叙事提纲挈领,把有关联而散见各篇的史事简明扼要地表现出来,便于观览。它不但把“本纪”、“列传”记载的人物、史事条理化和趋于简明,而且对史事多有补充。所以,有人极力推崇《史记》的十篇“表”,说“《史记》一书,功在十表”。

“书”专门记载典章制度,每一篇“书”,犹如一部专史,所述内容包括经济、政治、军事、文化等重要领域。如《史记》中的《礼书》阐发礼制的理论和发展的梗概;《乐书》论述音乐的社会功能和对人的精神品格的作用;《河渠书》是有关水利的专篇;《平准书》专载经济。

“世家”主要用来记载子孙世袭的王侯封国历史。如《鲁周公世家》记载周公旦封国鲁从始建到灭亡的历史,《燕召公世家》则记载召公奭封国燕从立国到消亡的过程。有些人物虽未身为王侯,但其地位与王侯相埒,司马迁也收入“世家”,如孔子即是一例。

自从司马迁创立纪传体这一史书体裁后,后世的史学家援例撰写了一系列史作,“二十五史”中除《史记》以外的二十四史最具代表性。这二十四部史书中的个别史对《史记》体例仅略有调整,如《史记》中的“表”,《新五代史》称“年谱”;“书”,《汉书》改称“志”,《新五代史》又称“考”;《晋书》增置“载记”一目。

“二十五史”中的“本纪”和“列传”,所载基本上是各层人物传记,为一般读者兴趣所在。而“表”和“志”,在一般读者眼里,并不是迫切需要。所以,本书入选的篇章,基本上出自“本纪”和“列传”,个别篇章选自《史记》“世家”和《晋书》“载记”。

“二十五史”立传人物,数以万计。在如此众多的人物中,做到弃取允当,并不是一件容易的事。我们尽量把标准确定得合情合

理。在各项标准中,最主要的是人物具有代表性。“二十五史”中的入传人物,绝大多数出于政治、军事、经济和文化上层。本书选目照顾到了方方面面,活跃于不同领域,在当代或后世产生过较大影响的人物,尽量不遗漏。另外,选择人物时,也考虑到了知名度。有的历史人物具有代表性,但不一定为世人所知。代表性和知名度不完全等同。有时会出现这样一种现象,一个人物,由于某种原因,如艺术的塑造和渲染,特定的社会需求,导致为世人所熟知。因为本书旨在普及历史知识,面向一般读者群体,所以,尽管某些个别人物缺乏代表性,我们考虑到具有较高的知名度,也选入了本书。

本书作为一种普及历史知识的读物,总不能把篇幅扩充得过于庞大。在确定选目的时候,已经把各史译文字数限制死了。这样,便造成个别重要人物,仅仅由于篇幅的限制,不得不割舍了。如《清史稿》中康熙、乾隆二帝,两篇帝纪译文长达三十多万字,而《清史稿》译文字数规定二十万字左右,本书只好收入《圣祖本纪》译文,不译《高宗本纪》。

在翻译过程中,有时把史文直译出来,会遇到文义难于理解,或上下文语气不畅的情况。为了克服这些障碍,我们有时在原文的译文之外,增加个别词语或句子。增加的词语不加括号,增加的句子一律加上圆括号。

在“二十五史”的各种不同版本中,以中华书局出版的标点校勘本质量较好,本书译文即以此本为根据。凡是遇到中华书局标点校勘本文字讹误,或标点失误之处,我们则依据自己的理解进行翻译。

笔者曾于1990年与人合作完成了《白话二十五史精选》一书,1991年9月由国际文化出版公司出版。1992年初,中华书局总经理邓经元先生约我主持本书的组织和翻译工作,全书字数大约

300 万字。就我个人的学识和能力而言，实在难当其任。好在我得到了国际文化出版公司有关同志的支持，又取得了《白话二十五史精选》部分译者的帮助，提供了一些原来发表过的译稿，又认真地作了修订。梁运华先生曾为三环出版社翻译《汉书·董仲舒传》，三环出版社和梁运华先生热情相助，让我使用这篇译稿。有好几位先生都是放下手头的学术研究工作，抽出时间，承担了繁重的翻译工作。在本书全部结稿后，我要特别感谢石继昌、沈玉成、裴汝诚、陈铁民诸位先生，他们在各自钻研的学术领域，耕耘数十年，造诣颇深，都是我的导师。他们为本书付出了大量的心血。没有他们的指导和支持，本书成书时间和质量都会受到影响。

在任何一位读者面前，都不必讳言，本书肯定有不少失误和缺陷，选目上不会尽妥，译文讹脱和不准确之处，在所难免。对于每一位读者的赐教，笔者都是由衷的欢迎和感谢，以便逐步提高本书的质量。

吴树平

1993 年 2 月 20 日

目 录

《史 记》

前言	吴树平(3)
秦始皇本纪	吴树平(7)
项羽本纪	齐鲁仁(46)
高祖本纪	丁 遥(70)
吕太后本纪	吴树平(96)
孝文本纪	齐鲁仁(109)
孝景本纪	吴树平(125)
鲁周公世家	李解民(130)
晋世家	李解民(147)
越王勾践世家	李解民(183)
郑世家	李解民(194)
孔子世家	吴树平(208)
陈涉世家	吴树平(232)
萧相国世家	盛冬铃(242)
曹相国世家	盛冬铃(249)
留侯世家	骈宇騫(256)
陈丞相世家	陈 抗(268)

绛侯周勃世家·····	骈宇騫(279)
伯夷列传·····	李解民(288)
老子韩非列传·····	李解民(291)
司马穰苴列传·····	李解民(299)
孙子吴起列传·····	李 零(302)
商君列传·····	李解民(309)
苏秦列传·····	缪文远(318)
张仪列传·····	缪文远(339)
孟尝君列传·····	陈 抗(359)
平原君虞卿列传·····	陈 抗(370)
魏公子列传·····	骈宇騫(380)
春申君列传·····	骈宇騫(388)
廉颇蔺相如列传·····	骈宇騫(398)
屈原贾生列传·····	骈宇騫(410)
吕不韦列传·····	李解民(421)
刺客列传·····	陈 抗(427)
李斯列传·····	李解民(443)
黥布列传·····	骈宇騫(464)
淮阴侯列传·····	骈宇騫(473)
袁盎晁错列传·····	骈宇騫(491)
扁鹊仓公列传·····	骈宇騫(501)
李将军列传·····	骈宇騫(524)
卫将军骠骑列传·····	骈宇騫(534)

《汉 书》

前言·····	吴树平(553)
武帝纪·····	彭 卫(556)
景十三王传·····	彭 卫(582)
苏武传·····	彭 卫(602)
董仲舒传·····	梁运华(610)
张汤传·····	彭 卫(631)
张骞传·····	彭 卫(638)
司马迁传·····	彭 卫(646)
霍光金日磾传·····	彭 卫(666)
赵充国传·····	彭 卫(690)
王莽传上·····	彭 卫(708)
王莽传中·····	彭 卫(752)
王莽传下·····	彭 卫(783)

《后 汉 书》

前言·····	周天游(817)
光武帝纪上·····	周天游(820)
光武帝纪下·····	周天游(838)
邓禹寇恂列传·····	周天游(859)
窦融列传·····	周天游(884)
马援列传·····	周天游(901)
梁统列传·····	周天游(925)

班超梁懂列传·····	周天游(941)
杨震列传·····	周天游(959)
党锢列传·····	杨震红(978)
郭泰符融许劭列传·····	周天游(1003)
宦者列传·····	周天游(1011)

《三 国 志》

前言·····	吴树平(1037)
武帝纪·····	赵超 熊存瑞(1039)
董卓袁绍袁术刘表传·····	赵超 熊存瑞(1072)
吕布传·····	赵超 熊存瑞(1093)
夏侯惇夏侯渊曹仁曹洪曹休曹真传·····	赵超 熊存瑞(1100)
曹彰曹植曹熊传·····	赵超 熊存瑞(1119)
王粲卫觔刘廙刘劭傅嘏传·····	赵超 熊存瑞(1138)
邓艾传·····	赵超 熊存瑞(1155)
华佗传·····	赵超 熊存瑞(1166)
先主传·····	赵超 熊存瑞(1173)
诸葛亮传·····	赵超 熊存瑞(1190)
关羽张飞马超黄忠赵云传·····	赵超 熊存瑞(1206)
庞统传·····	赵超 熊存瑞(1216)
许靖简雍伊籍秦宓传·····	赵超 熊存瑞(1219)
蒋琬费祎姜维传·····	赵超 熊存瑞(1231)
孙破虏讨逆传·····	赵超 熊存瑞(1243)
吴主传·····	赵超 熊存瑞(1251)
张昭顾雍诸葛瑾步骖传·····	赵超 熊存瑞(1275)

周瑜鲁肃吕蒙传	赵 超	熊存瑞(1297)
陆逊传	赵 超	熊存瑞(1318)

《晋 书》

前言	吴树平	(1335)
高祖宣帝纪	沈玉成	(1338)
贾充贾谧列传	沈玉成	(1362)
王戎王衍列传	沈玉成	(1376)
阮籍列传	沈玉成	(1387)
周处列传	沈玉成	(1392)
赵王伦列传	沈玉成	(1396)
祖逖列传	沈玉成	(1406)
王导列传	沈玉成	(1412)
陶侃列传	沈玉成	(1423)
周顗列传	沈玉成	(1438)
谢安列传	沈玉成	(1444)
王羲之王徽之王献之列传	吴树平	(1452)
王恭刘牢之列传	沈玉成	(1468)
顾恺之列传	沈玉成	(1479)
桓玄殷仲文列传	沈玉成	(1483)
孙恩列传	沈玉成	(1507)
石勒载记上	沈玉成	(1511)
石勒载记下	沈玉成	(1539)
苻坚载记上	沈玉成	(1563)
苻坚载记下	沈玉成	(1588)

王猛载记	沈玉成(1612)
------------	-----------

《宋 书》

前言	孙绿怡(1621)
前废帝本纪	孙绿怡(1624)
王镇恶列传	孙绿怡(1632)
裴松之列传	孙绿怡(1640)
范晔列传	孙绿怡(1645)
臧质列传	孙绿怡(1662)
沈庆之列传	孙绿怡(1678)
陶潜列传	沈玉成(1689)
二凶列传	孙绿怡(1696)

《南 齐 书》

前言	孙绿怡(1719)
齐明帝本纪	孙绿怡(1721)
垣崇祖张敬儿列传	郭咏志(1732)
王敬则陈显达列传	郭咏志(1753)
王僧虔列传	郭咏志(1773)

《梁 书》

前言	郭咏志(1787)
曹景宗列传	沈玉成(1789)

韦睿列传	孙绿怡(1795)
萧子显列传	郭咏志(1803)
朱异列传	孙绿怡(1806)
羊侃列传	孙绿怡(1811)
王僧辩列传	孙绿怡(1818)
范缜列传	孙绿怡(1834)
刘勰列传	孙绿怡(1843)
侯景列传	郭咏志(1848)

《陈 书》

前言	孙绿怡(1887)
周文育侯安都列传	郭咏志(1888)

《魏 书》

前言	何德章(1905)
高祖纪上	何德章(1908)
高祖纪下	何德章(1932)
文成文明皇后冯氏列传	何德章(1963)
元澄列传	何德章(1968)
崔浩列传	何德章(1992)

《北 齐 书》

前言	何德章(2021)
----------	-----------

斛律金斛律光列传	何德章(2024)
高乾高昂列传	何德章(2034)
王昕王晞列传	何德章(2043)
杨愔列传	何德章(2054)

《周 书》

前言	何德章(2067)
晋荡公护列传	何德章(2069)
于谨列传	何德章(2086)
苏绰列传	何德章(2096)

《隋 书》

前言	刘彦成(2117)
炀帝纪上	刘彦成(2120)
炀帝纪下	刘彦成(2139)
高颖列传	刘彦成(2159)
何稠列传	刘彦成(2166)
李密列传	刘彦成(2170)
列女谯国夫人列传	刘彦成(2182)

《南 史》

前言	孙绿怡(2189)
陈后主本纪	沈玉成(2191)